

Des Menschen Seele
Gleicht dem Wasser:
Vom Himmel kommt es,
Zum Himmel steigt es,
Und wieder nieder
Zur Erde muß es.
Ewig wechselnd.

Strömt von der hohen,
Steilen Felsenwand
Der reine Strahl,
Dann stäubt er lieblich
In Wolkenwellen
Zum glatten Fels,

Und, leicht empfangen,
Wallt er verschleiernd,
Leisrauschend
Zur Tiefe nieder.

Ragen Klippen
Dem Sturz entgegen,
Schäumt er unmutig
Stufenweise
Zum Abgrund.

Im flachen Bette
Schleicht er das Wiesental hin,
Und in dem glatten See
Weiden ihr Antlitz
Alle Gestirne.

Wind ist der Welle
Lieblicher Buhler;
Wind rauscht von Grund aus
Schäumende Wogen.

Seele des Menschen
Wie gleichst du dem Wasser!
Schicksal des Menschen,
Wie gleichst du dem Wind!

GESANG DER GEISTER ÜBER DEN WASSERN

(Le chant des esprits sur les eaux)

Poème de J.W. Goethe (1779) mis en musique par F. Schubert (1820)

Remarques concernant la phonétique de la langue allemande :

- L'accent tonique n'est jamais mis sur la dernière syllabe des mots, contrairement au français : on ne prononce pas : **Menschen**, mais : **Menschen**.
- Les terminaisons –e [-eu], –en [-eun] ou –er [-eur] ne doivent surtout pas être appuyées.
- Les « h » sont vraiment « aspirés ».
- Les terminaisons –ig ou –ich se prononcent comme le [-iche] de biche, mais en portant la pointe de la langue vers l'avant comme pour siffler (Bernard le fait très bien !)

Maintenant, à vous de jouer ...

Des Menschen Seele gleicht dem Wasser :

Dèss Mèncheun Zéleu glaïscht dèm Vasseur

L'âme de l'homme est semblable à l'eau :

Vom Himmel kommt es, zum Himmel steigt es,

Fomm Himmeul kommt èss, tsoum Himmeul chtaïgt èss,

Elle vient du ciel, elle monte au ciel,

und wieder nieder zur Erde muss es,

ount vîdeur nîdeur tsour Èrdeu mouss èss

Et de nouveau, il lui faut redescendre sur terre,

ewig wechselnd.

évisch vèkseulnd

Eternel va-et vient.

Strömt von der hohen steilen Felswand der reine Strahl,

Chtreumt fonn dèr hoheun chtaïleun Fèlsvand dèr raïneun chtrâl

Le flot limpide se déverse de la haute muraille rocheuse,

dann staübt er lieblich in Wolkenwellen zum glatten Fels,

dann chtoïbt èr lîblisch inn Volkeunvêlleun tsoum glatteun Fèls

puis se disperse en d'aimables vagues de brume contre la roche lisse,

und leicht empfangen wallt er verschleiernd,

ount laïscht èmpfangueun vallt èr fèrchlaïeurnd

et se déposant avec légèreté ondoie à la manière d'un voile,

leisrauschend zur Tiefe nieder.

laïssraoucheund tsour Tifeu nîdeur

En murmurant jusque dans les profondeurs.

Ragen Klippen dem Sturz entgegen,
Râgueun klippeun dèm Chtourtz èntguégueun,
Si des écueils se dressent contre sa chute

schäumt er unmutig und stufenweise zum Abgrund.
Choïmt èr ounmoutisch ount chtoufeunvaïseu tsoum Abground
de dépit il écume et par degrés tombe vers l'abîme.

Im flachen Bette schleicht er das Wiesental hin,
Im flarheun Bètteu chlaïscht èr dass Vîzeuntal hinn,
Au long d'un lit aplani il serpente à travers le vallon herbeux,

und in dem glatten See weiden ihr Antlitz alle Gestirne.
Ount in dèm glatteun Zée vaïdeun ir Anntlitz alleu Guéchtirneu
et dans l'onde lisse du lac viennent se repaître les faces de tous les astres.